

(فرقليط) كلمة عربية ... خطأ ! (4)

سامي عامري

عبد العص النجار يحكي رحمة الله عليه شو يقول؟ يقول انا مررت وماشي البروفيسور كارلو نينيلو ايطالي طبعا ومستشرق عبر بروفيسور كارلو لديكم كتاب مقدس كلمة الفارق لوط بركليتوس يقول الدكتور - 00:00:00

عدنان ابراهيم هنا ان فرقليط العربية هي ترجمة للكلمة اليونانية. وفي الحقيقة هذا قول الخطأ. قد يبدو اول مرر خطأ هامشي لكن في الحقيقة هو ليس بخطأ هامشي لأن هناك من اراد ان يفسر معنى الكلمة - 00:01:04

فرقليطي بهذا في هذا الحرف يعني الكلمة فريق لتجدونها كثيرا في الترجمات العربية للنجيل يوحنا كمقابل للكلمة اليونانية التي نحن بصدد الحديث عنها لكنها ليست ترجمة عن اليونانية وليس حتى الكلمة عربية فرقليط هذه الكلمة كتبت كما هي في الترجمات - 00:01:24

للانجيل. لأن العرب كانوا على قربة كبيرة بالنصارى السريان. النصارى العرب كانوا على قربة كبيرة تأثروا بالمعجم اللغظي عندهم. وأشهرها الترجمات العربية الاولى كانت ترجمات السريانية واليونانية اقل درجة اللاتينية. فكلمة فرقليط هي نفسها كما ترون الان على الشاشة هي نفسها - 00:01:53

الكلمة التي كانت معتمدة في الترجمات السريانية للانجيل خاصة طبعا ترجمة البشيطية هي أشهر ترجمة كانت معروفة في تاريخ الاسلام الترجمة السريانية. اذا هي الكلمة العربية هي نفسها الكلمة السريانية. فهي في العربية بلا معنى - 00:02:20
هل هي ترجمة من اليونانية الى السريانية ام هي لها معنى خاص في السريانية هناك بعض الباحثين اراد ان يوجد من المسلمين اراد ان يوجد لها معنى في السيليانية وتكلف بعضهم التفسير وكذا. وقد شغلني هذا الموضوع فترة فراسلت آآ العلامة آآ سيباسي - 00:02:40
بروكس بباسم بروك هذا اه ممكن ان تقول هو أشهر عالم لغة سريانية اليوم وهو عضو في الاكاديمية البريطانية. طبعا الاكاديمية البريطانية لا يدخلها الانخبة المفكرين في كل يكاد يكون هو اكبر عالم في السرياني خاصه الثقافة السريانية الادبية الدينية - 00:03:04

التي كانت آآ منذ القديم يعني. زمن الاسلام وما قبله وما بعده وقال لي ان هذه الكلمة لا اصل لها في السرياني وانما هي مجرد نقل نقحة من اليونانية - 00:03:23

الكلمة اليونانية هي شارع كليتوس فنقلها السريان او السريان كما يحب البعض نقلها السريان او السريان نقلوها من باراك ليتوس الى باراكليت. طبعا الكلمة الفاء هنا او حرف الفاء هنا - 00:03:38

هو نفسه حرف الباء في اليونانية ان حرف الباء في اليونانية ينططق السريان اكثر من صورة اذا جاء في اول الكلمة. هناك من السريان او السريان من ينطقونه على انه دائما يكون باء - 00:03:59
هناك من ينطقونه على انه يكون فنة. فهنا هذه الطائفة كانت تنطق حرف الباء الجوناني فاء خاصة انه لا يوجد في اللغة العربية. على كل حال اذا الكلمة فرقليط ليست عربية - 00:04:17

وهي من الاصل السرياني وحتى في السريانية ليست هي السريانية وانما هي نقل ترونزيتيريشن تلك للحرف من اللغة اليونانية طبعا قلنا هي باليونانية باراك ليتوس والاويميكرون والسجن في اخر الكلمة الاو اس في اخر الكلمة. هذه من لوائح الكلمة وليس من اصل الكلمة - 00:04:34

الكلمة اذا هذا خطأ اخر في معرفة آآ يعني آآ التدقيق هنا عندما نتحدث عن الكلمات ومعناها وترجمتها وهذا امر مهم جدا لأن خطأ

في القول ان الكلمة ما هي - 00:04:57

مترجمة يعني انا لها معنى في اللغة التي ترجمت عنها ويجوز لك عندها ان تبحث في معنى هذه الكلمة فاذا علمت ان هذه الكلمة ليست مترجمة وهي مقدرة من اللغة الاخرى فعليك ان تعود الى اللغة الاخرى السابقة المترجم عنها لتباحث عن المعنى - 00:05:14

واذا كان في اللغة السابقة ليست ترجمة وانما هي نقدرة تعود الى اللغة الاولى قد تكون اللغة الاصل كما عندنا هنا هي باراك ليتوس في اللغة اليونانية في العهد الجديد - 00:05:31